

차용어 유입에 따른 어휘의미 확장*

- 현대 러시아어를 중심으로 -

강 덕 수 · 이 성 민
(한국외국어대학교)

1. 서론

일찍부터 러시아어는 차용에 대해 개방적이었고, 따라서 교회슬라브어의 영향을 받은 10세기경부터 시작하여 현재까지 수많은 어휘들이 러시아어로 유입되고 있다. 특히 표트르 대제의 서구화 정책에 의한 17~18세기 독일어, 네덜란드어, 폴란드어, 프랑스어 등 다양한 언어들로부터 차용된 수많은 어휘들은 러시아어 문법의 지배를 받고 다양한 파생어를 만들어내는 등 러시아어에 강하게 동화되어 러시아어 어휘부를 풍부하게 만들었다. 그리고 다시 1990년대 이후 이루어지고 있는 영어로부터의 차용은 이 시기의 사회적으로 의미 있고 가장 능동적인 언어 현상 중의 하나로 간주되고 있다(Валгина, 2003: 108).

그러나 언어 차용이 어휘부를 풍부하게 하는 긍정적 영향만을 가지고 있는 것은 아니다. 특히 현재 빈번하게 이루어지고 있는 영어 어휘의 차용은 단순히 기술적, 사회적 변화 등에 따른 새로운 단어의 유입뿐 아니라 외국어, 특히 영어를 선호하는 사회 계층의 무분별한 어휘 도입으로 인한 러시아어의 오염

* 이 논문은 2009년도 정부 재원(교육과학기술부 인문사회연구역량강화사업비)으로 한국 연구재단의 지원을 받아 연구되었음(KRF-2009-32A-A00175)

이라는 큰 문제점을 낳고 있다. 새로 도입된 어휘는 러시아어에 고정되어 있는 동일한 의미의 기존 어휘를 몰아내고 새로운 어휘로 자리잡거나 의미가 축소 또는 확대되어 기존의 단어들과 공존하게 된다. 특히 외래 어휘가 가지고 있는 다양한 의미 중에서 일부 의미만이 차용되어 사용되는 의미 축소의 경우는 차용 과정에서 흔하게 나타나는 현상이다.

본 논문은 차용어의 의미 변화 중에서 의미 확대 문제를 다룬다. 이를 위해 2장에서는 차용의 일반적 원인을 살펴본다. 언어 보편적으로 차용의 원인은 언어 내적인 원인과 언어 외적인 원인으로 구분할 수 있다. 언어 내적인 필요에 의해 차용된 어휘들은 차용하는 언어의 어휘부를 풍부하게 만들고 다양한 표현을 가능하게 한다. 그러나 사회적·심리적 요인과 같은 언어 외적인 이유로 차용된 어휘는 긍정적인 면 이외에도 무분별한 외래어 사용, 자국어 오염 등과 같은 부정적인 결과를 낳을 수도 있다. 2장에서는 러시아어에서 볼 수 있는 다양한 차용 원인을 규정하여 차용어의 의미 변화가 발생할 수 있는 배경을 생각해 본다.

3장에서는 현대 러시아어의 의미 변화 원인과 유형을 다룬다. 어떤 언어에 존재하지 않는 새로운 어휘가 유입되면 그 어휘는 별다른 충돌 과정을 겪지 않고 그대로 수용되거나 의미가 포괄적으로 확대되어 해당 언어에 동화되고 그 언어의 어휘부를 풍부하게 만든다. 그러나 표현의 다양성이나 시대적 경향 등을 이유로 유입된 어휘는 그 언어에 이미 존재하고 있는 단어와 경쟁하여 의미가 완전히 전이되거나 축소, 확대되는 의미 변화 과정을 겪음으로써 기존의 단어와 차별성을 갖게 되는데, 3장에서는 의미 전이와 의미 축소 유형을 조사하여 의미 확대 유형과의 차이점을 찾아보도록 한다. 그 후 4장에서는 다양한 의미 확대 유형을 분류하여 현대 러시아어에서 나타나는 의미 확대의 주요 경향을 살펴본다.

2. 차용의 원인

차용(borrowing)이란 언어 간 접촉의 결과 다른 언어로 이동되는 언어 요소

들 또는 그러한 요소들의 이동 과정 자체를 말하며, 차용이 이루어지는 언어 요소로는 단어, 형태소, 통사구조 등이 있다.¹⁾ 이러한 차용은 다양한 원인에 의해 발생하는데, Валгина(2003: 111~113)는 그 원인을 다음의 6가지로 분류하고 있다.

- (1) 1. 새로운 사물이나 현상, 개념의 명명 필요성
2. 개념 구분의 불가피성
3. 개념 전문화의 불가피성
4. 국제적 용어의 존재
5. 완곡어법과 같은 표현적 요구
6. 세련되고 더 현대적인 단어 지향

새로운 사물이나 현상, 개념이 등장하면서 이를 표현하기 위한 수단으로 다른 언어 요소를 차용하는 현상은 가장 일반적인 차용 유형으로 대부분 외래어의 발음이 그대로 도입되고 차용하는 언어에 빠르게 동화된다. 러시아어에서도 고대 러시아어 시기에 교회 슬라브어로부터 많은 종교적 어휘가 차용되었고, 17-18세기에는 мебель, Европа, студент, актёр, бюро, журналист 등 유럽의 조선업, 기술업, 다양한 수공업, 그리고 문화 예술 분야의 수많은 어휘들이 유럽의 많은 언어들로부터 차용되었다. 그리고 20세기 초의 새로운 기술 개발과 함께 나타난 телевизор, телефон, факс, телеграмма 등의 어휘부터 시작하여 компьютер, монитор, брокер, маркетинг, бизнесмен 등의 현재에 이르기까지 새로운 개념을 칭하는 수많은 어휘들이 차용되어 러시아어 어휘부를 풍부하게 만들고 있다.

개념 구분과 개념 전문화의 불가피성에 의한 차용은 기술이 발달하고 사회가 세분화되면서 기존의 어휘로는 표현할 수 없는 차별적이고 전문적인 의미를 표현하기 위해 이루어지는 것으로 Валгина(2003)는 дизайнер 와 плейер 등을 일상생활에서의 개념 구분을 위해 차용된 어휘로, спонсор, киллер 등은 전문 용어에서의 전문화 필요에 의해 차용된 어휘로 구분하고 있다.²⁾

1) Ярцева В.Н. 1990. Лингвистический энциклопедический словарь. 1990. 158.

- (2) a. визажист - 화장 전문가³⁾
 дизайнер - 설계자, 디자인 전문가⁴⁾
 b. прејер - 녹음을 들을 수 있는 휴대용 라디오⁵⁾
 проигрыватель - 레코드판 재생기⁶⁾

‘설계자, 디자이너’의 의미로 사용되는 어휘 дизайнер는 일찍이 러시아어에 차용되어 많은 영역에서 광범위하게 사용되었다. 그러나 디자이너라는 직업 영역이 확대되면서 화장을 전문으로 하는 디자이너는 프랑스어 visage(얼굴)에서 새롭게 차용된 визажист라는 어휘로 점차 대체되고 있다. 또한 CD플레이어나 휴대용 음향기가 발명되기 전까지는 단어 проигрыватель로 전축과 같은 음향기기를 표현할 수 있었으나, 다양한 양식의 새로운 기기가 발명되면서 이러한 장치들을 변별할 수 있는 별도의 용어가 필요하게 되었다. 따라서 턴테이블의 바늘이 달린 음향기기를 проигрыватель로, 휴대용 음향기기를 плейер로 각각 구분하여 사용하게 되었다.

меценат - спонсор, убийца - киллер의 어휘쌍은 Валгина(2003)가 설명하고 있는 의미의 전문화에 따른 차용의 예이다. 고대에 러시아어로 차용된 단어 меценат는 원래 과학과 예술에 대한 부유한 보호자의 의미로 사용되었고 전반적으로 새롭게 시작하는 어떤 일을 후원하는 사람을 나타냈다.⁷⁾ 그러나 현대에 와서 시장 경제 체계가 도입되면서 재정적인 지원을 하는 후원자라는 전문화된 개념이 필요하게 되고 따라서 영어로부터 спонсор라는 단어가 새롭게 유입되었다. 또한 러시아어에서 ‘살인자’를 의미하는 단어 убийца와 구별되는 개념으로 돈을 받고 고용된 전문적 살인자라는 의미의 киллер가 현대에 와서 새롭게 러시아어 어휘부에 포함되었다. 이러한 의미의 전문화,

2) 예문 (2)의 어휘 의미는 각각 Толковый Словарь русского языка(1999)와 <http://tolslovar.ru>에서 인용한 것이다.

3) Специалист по макияжу, по наложению косметического грима.

4) Художник-конструктор, специалист по дизайну.

5) Портативный стереомагнитофон для воспроизведения магнитной записи.

6) Аппарат для проигрывания грампластинок.

7) Богатый покровитель наук и искусств; вообще тот, кто покровительствует какому-н. делу, начинанию (Толковый словарь русского языка).

세분화에 의한 어휘 차용은 의미 구분에 따른 어휘 선택에 도움을 주어 러시아어의 어휘 의미를 분명하게 만들어 주고 있다.

Интернет, сайт와 같은 컴퓨터 용어나 дайвинг, кикбоксинг 등과 같은 스포츠 용어, 그리고 джаз, рок 등의 음악 전문용어와 같이 국제적으로 통용되는 어휘들이 존재하는 것 역시 새로운 단어를 만들어내는 것이 아니라 국제적인 전문 용어를 차용하는 원인이 된다.

또한 위의 네 가지 원인, 즉 새로운 어휘나 어휘 의미의 세분화 필요성, 개념 구분 및 국제적 용어 도입의 불가피성 이외에 동일한 의미의 어휘가 존재하고 있음에도 불구하고 완곡한 표현이나 더 경제적인 표현을 위해 외래어가 차용되는 경우도 있다. ‘암’이라는 질병을 의미하는 рак이라는 어휘가 러시아어에 이미 존재하고 있음에도 불구하고 영어의 cancer에서 канцер라는 어휘가 새롭게 도입되는가 하면, несоразмерный шкаф ‘내화 금고’라는 어결합을 사용하기보다는 영어의 safe로부터 шейф라는 단어를 차용해 쓰기도 한다.

마지막으로 이러한 언어 내부적인 동기에 의한 차용 이외에 사회적, 심리적 원인에 의한 차용 현상이 있다. 이것은 외국어가 모국어보다 더 매력적이고 권위가 있다고 생각하여 유사한 의미의 어휘가 이미 존재하고 있음에도 불구하고 무분별하게 외래어를 차용하는 것으로, 현대 러시아어에서는 수많은 영어 어휘들이 이러한 원인에 의해 차용되고 있다.⁸⁾ 즉 ‘모양, 모습, 외견’을 의미하는 러시아어 단어 образ가 이미 존재하고 있음에도 불구하고 유사한 의미의 영어 단어 имидж가 차용되어 사용되고 있으며⁹⁾ релакс(relax), бойфрэнд(boyfriend), шоп(shop), пипл(people) 등과 같은 영어의 음차 차용이 특히 젊은이들 사이에서 폭넓게 사용되고 있다.

이처럼 언어보편적인 언어 내적, 외적 요인에 의해 러시아어로 유입된 새로

8) 현대의 라틴어라고 불릴 정도로 국제어가 된 영어의 영향은 러시아어에서만 나타나는 것은 아니다. 그러나 러시아에서는 정치, 제도적 이유 때문에 다른 국가들보다 비교적 늦게 영어에 개방적이 되었으므로 다른 언어들보다 짧은 시간 동안의 그 파급력이 더 크게 느껴진다.

9) Толковый словарь русского языка에 제시된 의미는 각각 образ: Вид, облик. Создать что-н. по своему образу и подобию, имидж: Представление о чьем-н. внутреннем облике, образе이다.

운 차용어들 중 일부는 러시아어에 빠르게 동화되어 러시아어 문법 규칙에 속하게 되고 компьютер - компьютерщики 등과 같은 새로운 파생어를 형성하며 러시아어 어휘부에 포함된다. 그러나 일부는 기존의 러시아어와 충돌을 일으켜 의미가 전이되거나 러시아어 고유의 어휘로는 표현하지 못했던 세부적인 의미로의 변화를 일으키게 된다. 이러한 의미 변화 유형은 크게 의미 전이, 의미 축소, 의미 확대로 구분할 수 있는데 다음 장에서는 이러한 의미 변화 요인과 유형을 살펴보도록 한다.

3. 의미 변화 원인과 유형

차용어의 의미 변화는 크게 언어적 요인과 사회적·심리적인 요인들에 의해 이루어진다. 특히 러시아어의 경우 1990년대 초의 사회 변화로 인해 이러한 의미 변화를 극심하게 경험했다. 즉, 이전의 언어 체계에서는 자본주의, 시장 경제, 유흥과 관련된 어휘들은 모두 부정한 것, 나쁜 것으로 간주되어 бизнесмен이나 лобби와 같은 단어들은 자본주의라는 제한된 제도 안에서의 기업가, 이익 활동이라는 부정적 뉘앙스로 이해되었다. 그러나 러시아가 시장 경제 체제를 도입하면서 이 단어들은 이제 일반적인 사업가, 회사원, 그리고 이익을 얻기 위한 국가 차원의 행위라는 확대된 일반적 의미를 가지게 되었다.

러시아 차용어의 의미 변화를 야기하는 언어적 요인으로는 러시아어에 동화된 차용어 자체의 의미 변화와 차용 초기 의미에 대한 잘못된 이해, 그리고 차용어와 고유어의 변별 필요성을 들 수 있다.

- (3) a. корабль 뚝단배 ⇒ 선박
 фермер 농장주(집단농장원) ⇒ 시골 주민
 b. бутерброд 버터 바른 빵 ⇒ 샌드위치
 смокинг(흡연시) 집에서 편하게 입는 남성용 상의 ⇒ 텍시도
 c. дилей 지체 ⇒ 소리가 느려짐¹⁰⁾
 сквер 광장(square) ⇒ 작은 공원

(3a)의 корабль는 러시아어 차용 초기에는 ‘돛단배, 작은 배’를 지칭하는 단어였다. 그러나 기술의 발달로 ‘대형 선박, 기선’을 뜻하게 되었고, 현대에는 ‘우주선’을 지칭하기도 한다(표상용 1997: 314). 프랑스어 ferme(소작지, 농장)는 ферма(농장)의 형태로 차용되었고 러시아어에서는 ‘소유지 또는 임대지에서의 개인 경영 또는 기업’이라는 의미로 확대되었다. 그리고 러시아어에 동화되어 사람을 지칭하는 접미사 -ep가 부가되는 фермер를 파생시켰는데, 이 단어는 단순한 ‘농부, 농장주’뿐만 아니라 ‘그런 기업의 소유자’라는 의미로도 확대되었다. 또한 사회적 변혁기를 거쳐 현대 러시아어에서는 ‘집단농장 구성원’이 아니라 ‘재정적으로 독립한 시골 주민’을 뜻하게 되었다.

(3b)는 외국어에 대한 잘못된 이해의 결과 야기된 의미 변화 유형을 보여준다. 독일어 Butterbrot(버터빵)에서 차용된 бутерброд는 бутерброд с колбасой(소시지 빵), бутерброд с сыром(치즈빵)과 함께 бутерброд с маслом(버터빵)이라는 어결합을 만들어냄으로써 ‘버터 바른 버터빵’이라는 잘못된 의미를 도출하게 되었다.(Валгина 2003: 115). 영어의 smoking jacket에서 차용된 스키닝 역시 ‘흡연’이라는 본래의 주요 의미를 상실하고 오히려 ‘화려한 남성 예복’의 의미를 가지게 되었다. 이것은 영어 smoking jacket의 smoking이 그 부차적 의미인 ‘굉장한, 멋진’이라는 의미로 잘못 해석되어 ‘멋진 재킷’이라는 형태로 러시아어에 유입되었기 때문으로 보인다.

또한 고유어와 차용어가 충돌하여 차용어의 의미가 변화하는 경우도 있다. (3c)의 дилей는 ‘지연, 지체’와 같은 일반적 의미의 영어 delay에서 차용되었다. 그러나 이 단어는 ‘지체’를 의미하는 러시아어 단어 задержание, промедление, отставание 등과 충돌하여 그 의미가 축소, 세분화되었다. 현대 러시아어에서 дилей는 음향적 조작과 같은 전문적이고 세분화된 분야에서의 ‘소리가 느려짐’의 의미로 사용된다. 마찬가지로 영어 square(광장)은 러시아어 площадь와 충돌하여 ‘작은 공원’이라는 의미의 сквер로 정착되었다.

차용어의 의미 변화를 야기하는 사회적 요인으로는 사회적 변화와 그에 따른 인식의 변화를 들 수 있다. 이것은 특히 러시아어의 경제, 정치 용어에서

10) звуковой эффект или соответствующее устройство имитирующее чёткие затухающие повторы исходного сигнала(<http://ru.wikipedia.org>)

두드러지게 나타난다.

- (4) a. буржуа (부정적 의미의) 자본가 ⇒ 자산이나 부동산을 소유한 사람
консенсус 주요 문제에 대한 (회의, 회담 참가자들의) 합의¹¹⁾ ⇒
논쟁점에 대한 합의¹²⁾
- b. бутик 작은 상점 ⇒ 유행하는 옷을 파는 상점
шоп 가게 ⇒ 주로 서구의 물건을 판매하는 가게
презентация 소개 ⇒ 기업 창립이나 도서 출판 등의 공식적 소개

(4a)의 буржуа는 사회주의 시절 자본주의를 폄하하는 뉘앙스로 ‘자본주의 사회에서의 자본가’라는 의미로 사용되었다. 그러나 현대 러시아어에서는 ‘자산이나 부동산을 소유한 사람’이라는 일반적인 의미로 변화되었다. консенсус 역시 초기에는 ‘회담 참가자들의 합의’라는 정치적, 공식적 뉘앙스를 가지고 제한적으로 사용되었으나, 현대 러시아어에서는 ‘협약’이라는 일반적 의미인 согласие와 동의어로 사용된다.

(4b)는 러시아인들의 외국어 선호 사상에 의한 의미 변화를 보여준다. 프랑스어 boutique는 원래 ‘상점, 가게’의 의미였으나 러시아어에서 이 단어는 ‘유행하는 옷을 파는 작은 상점’의 의미로 의미가 제한되었다. 또한 영어의 shop은 러시아어에서 шоп으로 차용되어 일반적인 ‘상점’을 의미하는 러시아어 магазин과 경쟁하게 되었다. 그 과정에서 영어를 더 세련된 것으로 생각하는 사회적 분위기 때문에 일반적인 상점은 магазином으로, 주로 서구의 물건을 파는 세련된 상점은 шоп으로 의미가 구분되었고 шоп의 의미는 축소되었다. 마찬가지로 презентация는 러시아어 представление와 경쟁하여 ‘소개, 제출’이라는 일반적 의미로는 러시아어 представление가, ‘공식적인 자리에서의 소개’는 презентация가 사용되게 되었다. 이처럼 사회적 선호도에 의한 의미 변화는 특정 상황에 국한되는 제한적 의미로 외국어를 사용하고 일반적

11) общее согласие по основным вопросам, к которому приходят участники конференции, заседания, переговоров и т.п. (<http://dic.academic.ru>)

12) согласие по спорным вопросам. (Словарь бизнес терминов, 2001)

인 의미로는 러시아 고유어, 또는 이전에 차용된 러시아어를 사용함으로써 불가피한 차용이 아닌 잉여적 차용에 의한 의미 분화 과정을 잘 보여주고 있다.

이러한 다양한 원인들에 의해 의미 변화를 겪는 차용어들은 다시 변화 유형에 따라 의미 전이, 의미 축소, 의미 확대로 구분된다. 일반적으로 새로운 어휘가 차용될 때에는 차용 모어의 모든 의미가 아닌 대표적인 의미소가 유입되게 되므로 차용 과정에서는 의미 축소가 빈번하게 발생한다. 영어의 *deadline*이 '마감일, 최종 시한, 넘어서는 안될 선, 사선'의 의미를 갖는 반면 이를 차용한 러시아어 *дедлайн*은 '넘어서는 안될 선'의 의미로는 사용되지 않고 '마감 시한'이라는 의미로만 사용되는 것은 차용 과정에서의 이러한 의미 축소를 잘 보여준다. 그리고 *дилей - задержка*와 같이 차용하는 언어에 이미 유사한 의미의 어휘가 존재하고 있을 때에도 차용 모어의 의미가 축소되어 고유어와 차용어 간의 의미 경계를 구분지으려는 경향이 나타나기도 한다.

- (5) *дедлайн* 마감 시한, 넘어서는 안될 선 ⇒ 마감 시한
 гол 목표, (축구의) 골 ⇒ (축구의) 골
 ливер 간, (동물의) 간 ⇒ (동물의) 간
 афтершок 여진, (사건 뒤에) 일어나는 충격 ⇒ 여진
 овертайм 초과 근무, 연장전 ⇒ 연장전

영어 *goal*은 '축구 경기의 골'이라는 제한적 용법 이외에도 일반적인 '목적, 목표'라는 의미를 가지고 있다. 그러나 이 단어가 러시아어로 차용될 때 러시아어에서는 이미 '목표'를 의미하는 *цель*이라는 단어가 널리 사용되고 있으므로 *goal*이 가지고 있는 '목표'라는 의미는 차용되지 않고 국제어인 스포츠 용어의 의미 '축구 경기의 골'이라는 의미만이 차용되어 사용된다. 또한 영어의 *liver*는 '해부 용어로서의 간, 그리고 식용용 동물의 간'이라는 의미로 사용되지만 러시아어에서는 사람의 장기는 *печень*으로, 동물의 간은 *ливер*로 구분하여 사용한다. '여진, 후충격'의 의미인 영어 *aftershock*이 러시아어에서는 '여진'이라는 제한된 의미로만 사용되고 일반 용어로서의 '초과 근무', 그리고 스포츠 용어로서의 '연장전'이라는 의미로 사용되는 영어 *overtime*이 러시아어에서는 스포츠 용어로서만 사용되는 것 역시 차용 모어의 모든 의미가 아닌 제한

된 특정 의미만을 차용하는 의미 축소가 나타나고 있음을 보여준다. 이러한 의미 축소 변화는 차용 과정에서 광범위하게 나타나는 현상이다. 또한 이러한 의미 축소 이외에도 차용하는 언어에 유사한 의미의 어휘가 이미 존재하고 있는 경우 경쟁 어휘와의 동의 관계를 피하기 위하여 차용 모어의 의미와 관련 없는 의미 전이 현상도 나타나는데, 영어 square(광장)이 경쟁 어휘 площадь와 동의 관계를 피하기 위해 ‘작은 공원’의 의미로 전이되고 ‘체제자, 장거리 말’을 뜻하는 영어 stayer가 러시아어에서는 ‘장거리 육상선수’를 뜻하는 стайер로 차용된 것은 이러한 의미 전이의 일례이다.

- (6) сквер 광장, 구역, 정사각형 ⇒ 작은 공원
- стайер 체제자, 장거리 말 ⇒ 장거리 육상선수
- аутсайд 바깥쪽, 국외, (럭비의) 공격 라인의 양끝 ⇒ 전방 공격수
- триппер 경쾌하게 걷는 사람, 관광객행자, 환각제 사용자(속어)⇒입질
- гит 열, 온도, 예선 ⇒ 말의 장거리 경주, 자전거 경주의 일종

마찬가지로 영어 outside는 ‘바깥쪽, 외관, 국외, 럭비의 후위, 양쪽 공격라인의 끝’ 등의 다양한 의미를 가지고 있지만, 모두 사람을 뜻하는 의미는 아니다. 그러나 이 단어가 러시아어로 차용되면서 러시아어에서 이 단어는 축구 경기에서의 ‘최종 공격수’라는 의미로 전이되었다.¹³⁾ ‘여행자’를 의미하는 영어 tripper가 러시아어에서는 ‘입질’이라는 질병을 나타내는 триппер로, ‘뜨거운 열’이나 ‘예선 경기’를 나타내는 영어 heat가 ‘장거리 말경주’, ‘자전거 경주’를 의미하는 гит로 차용되는 것 차용 과정에서의 의미 전이를 보여준다. 이 중에서 сквер는 경쟁어 площадь 의미와의 변별성을 위해 의미 전이가 일어났으며, перелой ‘입질’이라는 병명을 완곡하게 표현하기 위해 대신 триппер가 차용되어 의미 전이가 일어난 것을 알 수 있다. 또한 аутсайд, гит와 같이 차용 모어에서는 외부나 열과 같은 일정한 상태를 의미하는 어휘가 러시아어로는 전문화된 스포츠 용어로 차용되는 등, 차용 과정에서의 의미 전이는 다양

13) в футбольной или хоккейной команде – крайний нападающий
(<http://dic.academic.ru>)

한 원인에 의해 일정하게 예측할 수 없는 범위로 발생하게 된다.

마지막으로 의미 변화에는 차용 과정에서의 의미 확산 유형이 존재하는데, 이것은 다시 어떤 어휘가 뜻하는 개념이 좀더 포괄적인 의미로 확대되는 질적 확산과 차용된 어휘가 원래의 차용 의미 이외에 부가적 의미를 새롭게 추가하게 되는 양적 확산으로 구분할 수 있다. 다음 절에서는 이러한 의미 확산 유형과 경향을 살펴보기로 한다.

4. 의미 확산 유형과 경향

차용어의 의미가 차용 과정에서 원래 가지고 있는 의미보다 큰 범주, 또는 원의미와 다른 부가적인 의미를 획득하게 되는 의미 확산 과정은 다른 의미 변화와 마찬가지로 다양한 원인들에 의해 발생한다. 즉 경쟁어와의 동의 관계를 피하기 위해 차용어의 의미 범주가 더 추상적으로 확대되기도 하고, 기존의 러시아어로는 표현하지 못했던 다양한 의미들을 전달하기 위해 차용모어에는 존재하지 않는 다른 의미들이 부가되기도 한다. 이 때 동의 관계를 피하기 위한 의미 확대에서는 구체적인 명칭에서 추상적인 일반화로의, 전문적 용어에서 일반적 어휘로의 변화가 발생한다. 또한 다른 의미들이 새롭게 추가되는 변화를 통해 구체적인 사물을 지칭하거나 전문적 용어로서만 사용되었던 어휘가 일반적 어휘로 사용되기도 한다. 이러한 의미 확대 경향을 살펴보기 위해 먼저 다음의 예들을 살펴보자.

- (7) бизнесмен 자본주의 사회의 사업가, 기업인 ⇒ 이익이나 다른 이윤을 얻을 목적으로 자신의 일을 가진 사람, 사업가, 회사원, 기업가, 극단주 лобби 미국 등의 나라에서 관리에게 직접적인 압력을 가하는 제도¹⁴⁾ ⇒ 개별 부처나 지역, 기업의 경제 분야 지지를 얻기 위한 행위¹⁵⁾
 предприниматель 실리를 쫓는 사업가 ⇒ 기업인
 джаз 주로 관악기, 타악기와 시끄러운 악기로 이루어진 악단 ⇒ 19-20세기의 음악의 일종

миллионер 부정직한 방법으로 돈을 버는 사람 ⇒ 백만장자
 приватизация 불법적인 소유 ⇒ 사유화
 монстер 괴물 ⇒ 매우 뛰어난 사람(사물)

현대 러시아어의 많은 정치, 경제 용어 중에서는 소비에트 시절까지 부정적 뉘앙스로 사용되었다가 1990년대 이후 부정적 뉘앙스를 상실하고 긍정적이고 중립적인 뉘앙스로 의미가 확대된 경우를 많이 볼 수 있다. 민주주의 정치 체제와 자본주의 경제, 서구 문화에 대한 적대감을 가지고 있었던 소비에트 시절에는 이들 체제를 나타내는 어휘들이 대부분 부정적인 이미지를 가지고 있었다. 따라서 수많은 경제 용어가 ‘자본주의 세계의’, ‘미국의’, ‘부정직한 방법으로’ 등의 부정적 뉘앙스로 제한되어 러시아어로 차용되었으며 “Сегодня ты играешь джаз, а завтра Родину продашь! 오늘은 재즈를 연주하고, 내일은 조국을 팔겠구나”라는 표현이 사용되었을 정도로 джаз와 같은 서구 문화는 러시아인들에게 부정한 낯선 것으로 여겨졌다(Валгина 2003: 116).

그러나 현대 러시아어에서는 이미 이러한 어휘들에서의 부정적 뉘앙스가 사라지고 중립적이고 긍정적인 뉘앙스로의 변화가 나타났고 특정 계층이나 국가가 아닌 일반인이나 일반적 현상을 나타내는 어휘로 의미가 확대되었다. 즉 부정적 뉘앙스에서 중립적 뉘앙스로, 제한된 의미에서 일반적 의미로의 확대 현상이 나타났으며, 이것은 1990년대 이전의 러시아어와 현대 러시아어를 구분지을 수 있는 가장 중요한 어휘적 특징 중 하나이다. 그리고 이러한 뉘앙스 변화와 함께 전문적 어휘에서의 일반적 어휘로의 확산 현상도 현대 러시아어에서는 두드러지게 나타난다.

- (8) брифинг 외국에서 발생하는 사건 보도 ⇒ 러시아 최고위층이 참석한 회의¹⁴⁾
 аутсайдер 타인 ⇒ 시합에서 이기지 못한 선수 ⇒ 어떤 사회·그룹·정당에도

14) В США и нек-рых других странах: система контор и агенств монополий, оказывающих непосредственное давление на законодателей и чиновников. (Голковский словарь русского языка Ожегова 1990: 330)

15) полит. экон. группа людей, оказывающих влияние, давление при решении вопросов в законодательных органах(<http://dic.academic.ru>)

- 속하지 않은 사람, 낙오자, 비전문가, 애호가
- бартер (경제 용어) 물물교환 ⇒ (일반적인) 물물교환
- спринтер 단거리 경주자 ⇒ 어떤 일에서 전력을 다하는 사람
- брокер 중개인, 주식 중개인 ⇒ 중개인, (일반적 의미의) 브로커
- баг 기계상의 결함, 프로그램의 오류 ⇒ 모든 실수¹⁷⁾
- гуглить 구글로 검색하다 ⇒ 검색하다

차용 모어에 존재하는 주요 의미로 러시아어에 차용된 어휘들은 처음에는 원어의 의미 그대로만 러시아 사회에서 사용되다가 점점 전문적 뉘앙스를 상실하고 일반 의미 어휘로 자리잡게 된다. (8)에 제시된 단어들을 살펴보면, брифинг은 1970년대까지만 해도 외국에서 일어난 사건을 보도할 경우에만 사용되는 외래어적 뉘앙스를 강하게 가지고 있었다.(유승만, 2001: 154) 그러나 현대 러시아어에서 이 어휘는 ‘어떤 문제에 대한 공식적 입장을 설명하는 언론인들과 공직자의 만남’이라는 의미로 외래어라는 전문적으로 제한된 사용 범주에서 러시아 국내 문제를 다룰 수 있는 일반적 의미를 획득하게 되었다. 또한 경제 용어로서의 ‘물물교환’을 의미하는 영어 barter와 ‘주식 중개인’을 의미하는 broker 역시 이러한 전문적 뉘앙스를 가지고 차용되었다가 현재는 모든 종류의 ‘물물교환’, 모든 종류의 ‘중개직, 중개인’을 뜻하는 의미로 확대되었다. 영어 outsider와 sprinter도 차용 모어에서는 각각 ‘패배한 선수’, ‘단거리 육상선수’를 의미하는 전문적 어휘였지만, 러시아어에서는 그 의미가 일상생활까지 확대되어 일상생활에서의 ‘낙오자’, 일상생활에서 ‘끈기 있게 일을 하는 사람’으로 의미가 일반화되었다. 현대 표준어 어휘로 등재되지는 않았지만 컴퓨터 종사자들이나 젊은이들 사이에서 ‘구글 검색을 하다’라는 의미로 사용되는 구글링(‘google + ing’) 역시 러시아어에 гуглить(гугл + 동사 접미사

-
- 16) Встреча официальных лиц с представителями средств массовой информации, на которой излагается официальная позиция по какой-либо проблеме (обычно в отличие от пресс конференции без ответов на вопросы приглашенных).
 - 17) Ошибка, неточность в компьютерной программе (обычно в неправильно работающей, но не препятствующей компиляции), а также любая ошибка, неточность.(<http://dic.academic.ru>)

ить)라는 형태로 차용되었으며 검색 엔진 구글만이 아닌 모든 검색 행위를 나타내는 용어로 자리매김하고 있다. 또한 프로그램상의 오류를 나타내는 컴퓨터 용어 bug 역시 러시아 젊은이들의 은어에서는 ‘모든 실수’를 나타내는 어휘로 일반화되어 사용되고 있다. 이러한 차용어 어휘의 탈전문화 현상은 경제 용어, 정치 용어, 의학 용어뿐만 아니라 컴퓨터 용어나 스포츠 용어 등에 걸쳐 이루어지고 있으며, 특히 컴퓨터 용어나 스포츠 용어의 경우 단순한 탈전문화가 아니라 의미 연상에 의한 의미 영역 확대의 변화가 이루어지고 있다.

또한 이러한 어휘 의미의 탈전문화는 해당 의미로 연상되는 사람이나 사물뿐만 아니라 그러한 행위 자체를 지칭함으로써 구체적인 전문 어휘에서 추상적인 어휘 의미로의 변화가 발생하는 경우도 나타난다. 이것은 다음과 같은 스포츠 용어나 컴퓨터 용어에서 그 예를 찾을 수 있다.

- (9) аут (스포츠) 아웃 ⇒ (어떤 일이 종료된 후의) 자유로움, 허탈함, 충격 상태¹⁸⁾
 клинч (권투) 클린치 ⇒ 일의 교착 상태
 нокаут (권투) K.O. ⇒ 슬픈 소식으로 인한 쇼크
 процперити (경제) 1920년대 미국의 호황 상태 ⇒ 번영
 софтвер (컴퓨터) 소프트웨어 ⇒ 기술적이고 조직적인 생각

스포츠 용어로서의 영어 out은 야구 등의 경기에서 타자나 주자가 자격을 잃거나 배구, 농구 등의 경기에서 공이 경기장 밖으로 나가는 것을 의미한다. 러시아어에서도 이러한 스포츠 용어의 의미는 그대로 사용되지만, 그와 더불어 영어 해당 어휘의 행위에 의해 야기된 상태를 야기하는 추상적 의미로도 사용되어 ‘Я просто в ауте после услышанного. 나는 다 듣고 나서 그저 충격에 빠졌다.’와 같은 문장에서 사용되기도 한다. 또한 권투 경기에서 공격하는 선수를 끌어안아 막는 행위를 나타내는 clinch나 권투의 K.O.패를 의미하는 knock-out은 모두 러시아어에서 해당 스포츠 용어로 사용되기도 하지만 동시에 이러한 행위로 인해 야기되는 상태, 즉 ‘일이 지지부진한 상태나 충격 상태’를 나타내기도 한다. 1차 세계 대전 후 미국의 경제적 호황 상태를 나타내

18) состояние отрешённости, прострации, шока. (<http://www.slovoblog.ru>)

는 prosperity는 일반적인 ‘번영’이라는 추상적인 의미로 변화되었고, software는 ‘프로그램’이라는 의미와 함께 컴퓨터 프로그램과 같은 ‘조직적 생각’이라는 추상적 의미를 가지게 되었다.

이와 같이 현대 러시아어 차용어에서 나타나는 탈전문화나 부정적 가치에서 긍정적 가치로의 의미 변화는 해당 어휘의 의미 범주가 넓어지는 질적 확대라고 볼 수 있는 반면, (9)에 제시된 의미의 추상화는 차용 모어 본래의 의미와 함께 그와 연관된 의미가 새롭게 추가되는 양적 의미 확대라고 볼 수 있다. 현대 러시아어에서는 이러한 차용어 의미의 양적, 질적 확대가 생산적으로 일어나는데, 이제 그 역방향인 긍정적·중립적 가치에서 부정적 가치로의 의미 변화, 어휘의 전문화, 의미의 구체화라는 의미 확대의 존재 여부를 살펴보자.

- (10) диксикрат 미국 남부의 민주당 탈당파의 일원 ⇒ 인종차별주의자
 линго 전문용어, 귀에 익지 않은 말 ⇒ 익살맞거나 비하된 외국어 명칭
 овердрафт (은행 등의) 초과 인출 ⇒ (군대·기관 등의) 과도한 모집
 фикшн 소설 ⇒ 3류 소설

1990년대 체제 변화 이후 다방면에 걸쳐 이루어진 부정적 뉘앙스에서 긍정적·중립적 뉘앙스로의 변화와는 달리 현대 러시아어에서는 긍정적·중립적 의미로 유입된 어휘가 부정적 의미로 변화되는 예는 많지 않으며, 부정적 뉘앙스가 부가된다 하더라도 중립적인 원어의 의미는 그대로 사용되는 것이 일반적이다. 이것은 현대 러시아어에 가장 큰 영향을 미치는 언어가 영어이고, 영어에 대한 러시아인들의 인식이 부정적이 아니라 동경의 대상인 점도 크게 작용하는 것으로 보인다. 이러한 부정적 의미로의 변화는 (10)에 제시된 어휘들에서 볼 수 있는데, диксикрат는 영어 Dixiecrat에서 차용된 것으로 영어에서는 ‘미국 남부의 민주당 이반파’를 의미했으나, 남북전쟁 시 미국 남부의 인종차별주의와 연관되어 러시아어에서는 이러한 의미와 함께 ‘인종차별주의자’라는 부정적으로 제한된 의미가 사용되고 있다. 또한 영어 lingo, overdraft, fiction은 각각 ‘익숙하지 않은 말’, ‘초과 인출’, ‘소설’이라는 중립적 뉘앙스의 어휘들이지만 러시아어에서는 이러한 중립적 의미와 함께 ‘비하된’, ‘과도한’, ‘3류의’

라는 부정적 뉘앙스도 발달하게 되었다. 그리고 이러한 부정적 뉘앙스는 어휘 의미의 양적 확대를 일으켜 중립적 의미와 부정적 의미를 동시에 갖는 어휘로 사용되고 있다.¹⁹⁾

또 다른 어휘 변화인 어휘의 전문화 역시 질적 확대가 아닌 양적 확대를 보여준다. 즉, 어휘의 기본 의미는 그대로 차용되고, 그 외에 부수적인 의미가 부가됨으로써 어휘 의미의 다양화, 세분화를 이끌어내는 것이다.

- (11) *дропауты* 탈락, 낙후 ⇒ (자전거) 자전거 휠의 홈²⁰⁾
паковщик 포장공 ⇒ (컴퓨터) 압축 프로그램
прессинг 누르기 ⇒ (球) 방어·수비법
сервис 서비스 ⇒ (球)서브

‘탈퇴, 낙오, 고등학교 중퇴자’를 의미하는 dropout은 러시아어에서 이러한 어휘 의미 이외에도 ‘자전거 바퀴 휠의 홈’이라는 전문적 의미를 받게 되었다. 마찬가지로 일반 ‘포장’을 의미하는 pack의 러시아어 음차 차용 пак에 사람을 지칭하는 접미사 -щик을 부가한 паковщик은 ‘포장공’이라는 일반적인 의미 이외에 ‘압축 프로그램’이라는 컴퓨터 용어로도 사용된다. 이러한 의미 전문화 현상은 스포츠 용어에서도 광범위하게 나타나서 누르는 것이라는 의미의 pressing이 ‘압박수비’라는 전문용어로, service에서 차용된 сервис 역시 ‘서비스’라는 의미와 함께 구기 종목에서의 ‘서브’라는 스포츠 전문용어로도 사용된다. 차용 모어인 영어에서는 hard defense(압박수비), serve(서브하다)라는 어휘가 별도로 존재하지만 러시아어에서는 ‘누르는 것’과 ‘서비스’라는 일반 의미에서의 의미 확대가 일어나는 독자적인 의미 변화 과정이 발생한다.

마지막으로 추상적 의미로 유입된 어휘가 러시아어에서 그 추상적 의미와 동시에 구체화된 의미를 갖는 양적 의미 확대는 다음과 같다.

- (12) *конференция* 회의, 협의회 ⇒ 스포츠 연맹

19) 물론 중립적 의미가 해당 어휘의 주요 의미이고 문어적 특징을 가지며, 부정적 의미는 부차적인 의미이며 비공식적 문체, 구어체에서 주로 사용된다.

20) *пазы в раме/вилке, куда ставится колесо.* (<http://www.simbike.ru>)

резюме 요약 ⇒ 간단한 이력서
 консалтинг 상담역의 ⇒ 컨설턴트업
 дедвейт 중량화물 ⇒ 만선²¹⁾

конференция는 ‘회의, 협의체’라는 의미²²⁾와 ‘스포츠 연맹’²³⁾이라는 두 가지 의미로 러시아어 해석 사전에 등재되어 있다(Крысин 2008b: 112). 이 단어는 17세기에 폴란드어를 통해 차용된 단어로 초기에는 ‘대표자 회의’라는 의미를 가지고 있었으나 20세기 이후 영어의 영향으로 ‘스포츠 연맹’이라는 협의의 의미가 새롭게 추가되었다.²⁴⁾ 18세기 프랑스어에서 차용된 어휘 резюме 역시 차용 초기에는 ‘보고 내용의 간단한 결론’²⁵⁾의 의미로 사용되었으나 최근에는 ‘이력서’²⁶⁾라는 또 하나의 의미가 새롭게 추가되고 있다. 또한 영어의 형용사 consulting이 러시아어에 차용되어 현재에는 일반적인 상담역 역할을 하는 사람뿐만 아니라 직업명으로서의 ‘상담직’이라는 구체적인 의미로 변화되어 사용되고 있다. 마지막으로 ‘무거운 짐’을 의미하는 영어 deadweight가 러시아어에서는 ‘만선’의 의미로 구체화되어 사용되고 있다.

이처럼 러시아어 어휘부에서는 지금도 끊임없이 다양한 원인에 의한 양적·질적 의미 확대가 나타나며 주요 의미를 유지하면서 부수적인 의미가 추가되는 양적 변화가 주류를 이루고 있고 특히 구체적인 의미에서 추상적인 의미로의 변화가 생산적으로 나타난다. 질적 변화는 체제 변화라는 사회적 원인으로

21) Полная грузоподъемность судна, включающая вес грузов, людей на борту, а также всех необходимых для плавания запасов топлива, воды и т.п.

22) Совещание представителей каких-либо общественных, профессиональных и т.п. групп по тем или иным вопросам.

23) Спортивный союз, спортивная ассоциация.

24) 이러한 변화를 언어 내부적인 변화가 아니라 2차 차용, 즉 번역 차용(칼лька)의 결과라고 볼 수도 있다. 즉, 이미 존재하고 있는 어휘와 같은 형태의 외국어가 새롭게 차용되면서 그 의미가 추가되는 것이다. Крысин(2008a)은 두 어휘의 의미 성분에 동일한 요소가 존재하고 있으면 의미 변화로, 그렇지 않으면 번역 차용으로 분류하고 있다.

25) Краткий вывод из сказанного, написанного.

26) Краткая автобиография с характеристикой деловых качеств, представляемая кандидатом на какую-либо должность, участников какого-либо конкурса и т.п.

인해 1990년대 이후에 활발하게 발생하여 부정적 뉘앙스와 전문성이라는 제한이 사라지고 중립적, 일반적 어휘로의 의미 변화가 특징적이다. 또한 영어에 대한 러시아인들의 인식 변화로 인해 현대 차용어의 대다수를 차지하고 있는 영어 어휘의 초기 의미가 부정적 뉘앙스를 가지게 되는 경우는 거의 나타나지 않으며 일부 은어나 구어에서만 제한적으로 나타난다.

5. 결론

러시아어는 오래 전부터 차용에 대해 개방적이었고, 따라서 교회슬라브어를 비롯한 주변 언어들부터 많은 어휘를 받아들여 어휘부를 풍부하게 만들었다. 그리고 현대 러시아어는 국제적 라틴어라고도 불리는 영어로부터 많은 어휘를 차용하고 있다.

어휘 차용이 일어나는 범언어적 요인으로는 새로운 사물이나 현상·개념의 명명 필요성, 개념 구분의 필요성, 개념 전문화의 필요성, 국제 용어의 존재, 완곡어법과 같은 표현적 요구, 세련되고 더 현대적인 단어 지향을 들 수 있는데, 언어는 차용을 통해 어휘부와 표현을 풍부하게 만들기도 하지만 무분별한 외국어 사용과 같은 언어 오염의 부작용을 겪기도 한다.

차용 과정을 거쳐 유입된 어휘는 충돌 없이 해당 언어에 수용되어 동화되기도 하지만 이미 존재하고 있는 어휘와의 충돌을 통해 의미 변화가 발생하기도 한다. 그리고 이러한 의미 변화는 어휘의 의미가 전체적으로 변화하는 의미 전이, 어휘의 의미가 축소되는 의미 축소, 그리고 의미 확장으로 나누어진다. 의미 변화는 이미 존재하고 있는 어휘와의 충돌이나 외국어에 대한 잘못된 이해와 같은 언어적 요인과 사회·문화적 요인에 의해 발생하는데, 이러한 원인들에 의해 의미 확장은 어휘가 가지고 있는 의미 영역이 확대되는 질적 확장과 어휘의 의미소가 증가하는 양적 확장으로 구분할 수 있다.

현대 러시아어에서는 사회·문화적 요인에 의해 부정적 뉘앙스의 어휘가 긍정적 뉘앙스의 어휘로 변화하거나 전문적 어휘가 전문성을 상실하고 일반 어휘로 바뀌는 질적 확대가 생산적으로 이루어졌다. 반면, 어휘의 구체적 의미가

추상적 의미로 바뀌는 변화는 구체적 의미를 기본으로 하고 추상적 의미가 추가되는 양적 확대로 이루어지고 있다. 또한 일반적 의미의 어휘가 전문적인 뉘앙스를 획득하거나 추상적 어휘가 구체적 의미를 가지게 되는 경우는 질적 확대를 통해 비생산적으로 이루어지고 있다. 마지막으로 긍정적 뉘앙스의 어휘가 부정적 뉘앙스를 가지게 되는 경우는 영어에 대한 러시아인의 인식에 의해 일부 구어나 은어에서만 제한적으로 나타난다.

❖ 참 고 문 헌

- 송현배, 『현대 러시아 어휘론』, 명지출판사, 2005.
- 유승만, 『현대러시아어에 나타난 언어변화: 차용어 사용을 중심으로』, 노어노문학 22권 3호, 2010.
- 이화영, 『러시아어에 있어서 영어 차용어의 의미 변화 연구』, 한국외국어대학교 석사학위 논문, 2002.
- 표상용, 『노어학 개론』, 신아사, 1997.
- ВАЛГИНА, Н.С., *Активные процессы в современно русском языке*, Москва, 2003.
- КРЫСИН, Л.П., *Современный русский язык, Активные процессы на рубеже XX - XXI веков*, Москва, 2008a.
- КРЫСИН, Л. П., *Слово в современных текстах и словарях, Очерки о русской лексике и лексикографии*, Москва, 2008b.
- ОЖЕГОВ С.И., Н.Ю. ШВЕДОВА, *Толковый словарь русского языка*, Москва, 1997.
- Словарь бизнес терминов*, Москва, 2001.
- ЯРЦЕВА В.Н., *Лингвистический энциклопедический словарь*, 1990.
- <http://www.yandex.ru>
- <http://dic.academic.ru>
- <http://tolslovar.ru>

<http://ru.wikipedia.org>

<http://www.slovoblog.ru>

<http://www.simbike.ru>

❖ ABSTRACT

Widening of Lexical Meaning in Russian Loanwords

Kang, Ducksoo · Lee, Sungmin

Russian language tends to be quite open to borrowing. In Russian it has been for a long time the conventional way of expanding the lexicon, accepting many words from adjacent languages, including Church Slavic. In the contemporary Russian English has been the main source for loanwords.

There are several linguistic factors for lexical borrowing: 1. the necessity of denominating new facts, phenomena or concepts, 2. the necessity of differentiating concepts, 3. the necessity of specializing new concepts, 4. the introduction of new international terms, 5. the increase of periphrastic expressions, 6. the needs for the more elegant and modern words. These factors have caused borrowing to enlarge the component of the lexicon and phrasal expressions, but excessive use of foreign words has brought about negative effects such as linguistic pollution.

Some borrowed words are assimilated without serious conflicts, but other words undergo semantic changes in confrontation to existing words of similar meanings. These types of semantic changes comprise total change of meaning, reduction of semantic scale and extension of meaning. Semantic changes are caused by linguistic factors such as lexical conflict with existing words or by socio-cultural factors such as misunderstanding of foreign words. And extension of meaning shows two types: qualitative extension and quantitative extension. The first means extending the semantic scope of a borrowed word and the latter - increasing the number of its sememe.

In contemporary Russian language we can witness two productive phenomena: qualitative extension by socio-cultural factors, in which words with negative nuances are changed into those with positive ones and professional terms become common words, losing their professional meanings. On the other hand, by quantitative extension some loanwords change their concrete meanings into abstract ones. In such cases loanwords acquire the additional meanings of abstractness, putting aside their

original concrete meanings as the basic.

On the contrary, the qualitative extension of adding the special meaning to general words or giving the concrete meaning to abstract words is not productive. And it is rarely witnessed that words of positive nuances are negatively used. It is considered that such cases are partly restricted in the spoken language or the jargon. Such phenomena may happen by the incomplete understanding of English words.

Key Words

현대 러시아어, 차용, 차용어, 의미 변화, 어휘 의미 확장

Modern Russian, Borrowing, Loanwords, Semantic change, Widening of lexical meaning

논문접수일: 2013. 05. 10.

심사완료일: 2013. 06. 02.

게재확정일: 2013. 06. 07.